

评《明清吴语词典》

肖岚 田照军*

上海辞书出版社2005年1月出版的《明清吴语词典》(简称《吴典》)是迄今为止规模最大的一部解释吴语词的工具书。该词典是苏州大学和日本北陆大学的合作项目,由苏州大学石汝杰先生、日本北陆大学宫田一郎先生任主编。词典广泛收录了明清到民国初年的各种书面文献中出现的吴语词,比较全面地反映了明清两代吴语词汇的面貌。

1. 优点与成就

《吴典》的优点很多,酌举几条说明:第一、检索方便。闵家骥、范晓等编的《简明吴方言词典》(上海辞书出版社,1986)和吴连生、骆伟里等编的《吴方言词典》(汉语大词典出版社,1995)都按词语的笔画顺序排列,没有音序索引。《吴典》不仅有词目笔画索引,还有音序索引,检索起来更为方便。第二、编写方法先进。《吴典》在编写方法上不同于以往的词典,利用了计算机进行编写。由于计算机检索能力强,又可以随时进行修改、补充,避免了因反复抄写引起的错误。第三、词量丰富。《简明吴方言词典》收词5000条左右,《吴方言词典》收录词语8000余条,《吴典》收词17000条左右。

关于《吴典》的编写意义,石汝杰先生在词典前言中认为“这部词典将开拓汉语词汇史研究的新领域”,“能为方言研究者、民间文学研究者提供可供参考的用字‘标准’”,“中国古典文学研究者也需要这样一部词典”,“也是阅读阅读、理解明清时期吴语地区的文献的详细、可靠的工具书”,“其中许多条目是《汉语大词典》不收(或失收的)”等。

《汉语大词典》(下面简称《大词典》)是目前最具权威性的汉语工具书,石先生在《吴典》的编写意义中仅提到“其中许多条目是《汉语大词典》不收(或失收的)”一点。其实,《吴典》在词形、义项和例证等方面亦可以弥补《大词典》相关条目的不足:

1.1 词形方面。《吴典》的许多词形《大词典》失收。如:

○《大词典》【看相】②看中。

按:《吴典》【看相】①〈动〉看中,看上;覬觐。又作“看想”。(书证略,下同)

○《大词典》【拿讹头】讹诈,勒索作奸者的钱财等。

按:《吴典》【拿讹头】〈动〉敲诈;欺骗。……又作“拿鹅头”。

○《大词典》【捉鹅头】故意寻人过失,乘机敲诈勒索。

按:《吴典》【捉讹头】〈动〉指敲诈。……又作“捉鹅头”。

三例中,“看想”“拿鹅头”“捉讹头”词形《大词典》失收。尚有他例,不赘。

1.2 义项方面。许多《大词典》没有确立的义项,《吴典》已确立。例如:

○《大词典》【跋嘴】走嘴;失口。

按:《吴典》【跋嘴】〈动〉拌嘴,吵架。(书证略,下同。)

○《大词典》【白木】①树木名。②不加涂饰的木材。

按:《吴典》【白木】〈名〉粗俗无知的人;白丁。

○《大词典》【背手】双手放在背后交叉握着。

按:《吴典》【背手】〈名〉暗地里给的好处。

○《大词典》【水手】①船工,驾船的人。②指船员。③水兵。④船员职称之一。

按:《吴典》【水手】〈名〉指银子。“一名水手”合12两银子。

○《大词典》【窝心】方言。受到委屈、侮辱或诬蔑,不能表白而心中苦闷。

按:《吴典》【窝心】〈形〉高兴;开心。

1.3 例证方面。《吴典》可以弥补《大词典》相关条目例证缺失或例证迟后的不足。

1.3.1 《大词典》有些词条例证缺失,《吴典》亦已列出。如:

○《大词典》【棒头】②棍子,棍棒。

按:《吴典》【棒头】〈名〉棍子。引《石点头》8卷例。

○《大词典》【独吞】②谓(利益)为一人所占有。

按:《吴典》【独吞】〈动〉独自一人吃。比喻单独得利,不与他人分享。引《醒世恒言》20卷、《缀白裘》3集4卷、《歇浦潮》44回三例。

○《大词典》【角先生】旧时女性泄欲器具。

按：《吴典》【角先生】〈名〉。一种形似阳具的泄欲器。引《醒世恒言》23卷、《肉蒲团》15回、《七剑十三侠》40回三例。

○《大词典》【外甥】姐或妹的儿子。某些地区亦称外孙为外甥。

按：《大词典》“姐或妹的儿子”有书证，但“某些地区亦称外孙为外甥”缺少书证。《吴典》【外甥】①〈名〉女儿的孩子。引《二刻拍案惊奇》17卷、《拍案惊奇》33卷两例。

1.3.2《吴典》许多条目的例证较《大词典》早。如：

○《大词典》【不对】④不正常。引吉学霏《洛阳桥上》例。

按：《吴典》【不对】〈形〉①不正常，有问题，有可疑之处。引《九尾龟》60回、《活地狱》22回例。

○《大词典》【吃相】方言。吃喝时的姿态、样子。引柯岩《美的追求者·四里山上》、于梨华《考验》例。

按：《吴典》【吃相】〈名〉吃的样子；姿态。引《三笑》48回、《官场现形记》45回例。

○《大词典》【吹牛皮】吹牛。引萧军《五月的矿山》、丁玲《法网》例。

按：《吴典》【吹牛皮】〈动〉吹牛，说大话。引《九尾狐》50回例。

○《大词典》【搭腔】答话；交谈。引吴组缃《山洪》、浩然《机灵鬼》例。

按：《吴典》【搭腔】〈动〉搭讪。引《三笑》2回、《海上花列传》15回例。

○《大词典》【活络】③摇动，不稳定。引《第一届全国曲艺全演作品选集·走在时间前面的人——王崇伦》例。

按：《吴典》【活络】①〈形〉不固定，可活动。引《野叟曝言》32回、《续海上繁华梦》13回、《七剑十三侠》15回例。

○《大词典》【看样】①学样，照着样子做。引1982年7月20日《解放军报》例。

按：《吴典》【看样】〈动〉仿效，学样，当作榜样。引冯梦龙《山歌》1卷、《花柳深情传》10回例。

2. 缺点与不足

《吴典》的优点和成就远不止上面所列，读者稍加阅览即可感受到，兹不赘述。我们在充分肯定《吴典》优点的同时，也应该看到其存在的不足。兹不揣浅陋，择要分类叙述如下，以就教于编者和方家。

2.1 释义不够精确

《吴典》的释义水平整体上是很高的，但仍有部分释义值得商榷。例如：

○吃花酒 〈动〉在妓院里摆席喝酒。

按：在妓院里摆席喝酒，如果没有妓女相陪，亦不能称为“吃花酒”。《大词典》释为“旧时谓在妓院挟妓宴饮”，较之为胜。

○入港 ②〈动〉指男女勾搭。有人说笑话，说起那吉顺吾怎生样的故事，王羽娘怎生样的美容，他就生心，要去入港。（二刻醒世恒言上函12回）正是引手搓挪，准备入港的时候，猛可里彭的一声，敲门声响。（海上花列传27回）

按：“入港”当指男女勾搭上手，发生性关系。“要去入港”谓要去勾搭上手；“准备入港”谓准备发生性关系，而非准备勾搭，上文“引手搓挪”可证。

2.2 义例不合

书证一定要典型、规范，书证中被释词的词义一定要与词典释义相吻合，义例不合是词典的根本性缺陷。《吴典》部分词条存在着义例不合的问题。举例如下：

○咕呱咕噜 〈动〉叽里咕噜。果系阿金的儿阿大，咕呱咕噜告诉双珠，不知说的甚么。（海上花列传57回）

按：例证“咕呱咕噜”并非动词，当为拟声词，作状语修饰动词“告诉”。

○咕啾 〈动〉不满地低语，自言自语。云兰又在秋谷耳边咕咕啾啾的埋怨他，只说他是石灰布袋，垃圾马车。（九尾龟151回）有些素日和黄世昌不对的，却在一旁咕啾道：“靠着老婆的本身，求到了差事，也算不得什么能耐！”（文明小史59回）

按：例证一中的“咕咕啾啾”亦非动词，当是拟声词，作状语修饰动词“埋怨”。

○归怨 〈名〉责怪，埋怨；迁怒。那个与你有仇，造言谤你？况岳父又不是肯听是非的。必定做下一遭两次，露人眼目。如今岳父查听的实，方才着恼，怎么反归怨别人？（醒世恒言20卷）又归怨父母道：“当时既是难养，索性死了，倒也干净！”（醒世恒言39卷）

按：二例中的“归怨”应为动词，因为后面分别有代词“别人”和名词“父母”作其宾语。

○靠帮 〈动/名〉（在生活等方面）依靠。我与你失去了这泰山的靠帮，今生再无好日子了。（二刻拍案惊奇10卷）若我夫妻同去，撇下你老人家孤单独自，却靠帮着那一个？（石点头11卷）

按：例一中的“靠帮”为名词，例二中的“靠帮”为动词，二者顺序颠倒，与词性标注不符。

○泼皮 〈形/名〉无赖；流氓。当时一个破落户，叫做王酒酒，专一在街市上帮闲打哄，赌骗人财。这厮是个泼皮，没人理他。（警世通言33卷）又买不怕打、不怕夹的泼皮作硬证，上呼下应，厚贿那件作，重伤报轻伤。（型世言2回）用几个走空光棍做书房，收了些无赖泼皮做人役。（醉醒石8回）

按：三例“泼皮”均为名词，没有形容词例。第一例中，“泼皮”前面有量词“个”作定语，在句中作动词“是”的宾语；第二例中，“泼皮”前有定语“不怕打、不怕夹的”；第三例中，“泼皮”前有定语“些”。形容词不可用定语修饰，亦不能作宾语。

2.3 义项缺漏

《吴典》中大部分词语的义项是比较完备的，但仍有一些义项缺漏。例如：（例证皆出自《吴典》所列文献）

○ 关照 ①〈动〉吩咐。②〈动〉通知；打招呼。

按：尚有“照应、照顾”义。《老残游记》第一回：“那八个管帆的却是认真的在那里管，只是各人管各人的帆，仿佛在八只船上似的，彼此不相关照。”

○ 黄花郎 〈名〉蒲公英。

按：尚指未婚男子。《醉醒石》第十三回：“这来嫖的，几个黄花郎，年长无妻。”

○ 抖 ①〈动〉用手振动抖擞。②〈动〉吃（空气）；指吸收。

按：尚有“组装、安装”义。《花柳深情传》第二十七回：“芝芯遂将各机器一一抖起来，内有抖不起的笋头便铤，不能铤另打。”又二十八回：“却说芝芯将机器六七日一一抖好，后又一一拆去……。”

○ 买春 〈动〉泄漏秘密给对方。也指算命者探得对方的内情，以便显得有神机妙算。

按：尚指旧时春游时的一种活动。《豆棚闲话》四则：“（社日演戏）半本之间，恐人腹枵散去，却抬出青蚨三五十筐，唤人望空洒去，那些乡人，成团结块，就地抢拾。有跌倒的，有压着的，有喧嚷的，有和哄的，拾来的钱，都就那火食担上，吃个饜饱，谓之买春。”

○ 打帐 ①〈动〉打算，准备。②〈动〉预料，有思想准备。

按：尚缺“打仗，打架”义。《何典》第八回：“两个一拳来，一脚去，打起死帐来。”

2.4 其它问题

2.4.1 书证次序有误。如：

○ 喉急 〈动〉急，焦急。房德看见老婆发喉急，便道：“奶奶有话好好商量，怎就着恼！”（醒世恒言30卷）倘有不达时务的，捉空摘了一花一蕊，那老儿便要面红颈赤，大发喉急。（醒世恒言4卷）这两句箴诀也详不出来，怎么还要思量中进士？到答别人干喉急。（党人碑4出）

按：“醒世恒言4卷”例证应放在“醒世恒言30卷”例证前面。另外，“发喉急”乃“发急、发怒”义，应该单独列为条目。《大词典》“发喉急”条：“发怒，说话气粗。”亦引“醒世恒言30卷”例。可证。

○ 伙仓 〈名〉伙食；做饮用的材料。参见“火舱”。你朝丁七娘说，吃局伙仓办端正子，到子杭州一起算还俚末是哉。（三笑18回）那人应允，就买伙仓。顷刻开船，转向姑苏。（三笑8回）

按：“三笑8回”的例证应放在“三笑18回”之前。

2.4.2 笔画索引所标页数与正文页数不一致。如：

以“私”为首的13个词条所在正文页数为569，但871页的笔画索引标为568；“酥、酥酥、酥气”3个词条所在正文页数为574，但900页的笔画索引标为573。

虽然《吴典》尚存在一些不足，但瑕不掩瑜。作为一部学术性和工具性兼备的辞书，《吴典》提供了一个区域方言比较完备的历史词库，开拓了汉语词汇史研究的新领域。我们期待着《吴典》的进一步修订完善，也期待着更多高质量方言辞书的编纂出版。

参考文献

[1] 石汝杰、[日]宫田一郎，明清吴语词典，上海辞书出版社，2005。

[2] 罗竹风等，汉语大词典，汉语大词典出版社，1986。

[3] 王志芳，《明清吴语词典》阅读札记，中国图书评论，2005（6）。 □

* 肖岚女士，南京大学文学院；田照军先生，南京大学文学院。